

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910827246603321  |
| Titolo                  | Translating the DCFR and drafting the CESL : a pragmatic perspective /<br>/ edited by Barbara Pasa, Lucia Morra  |
| Pubbl/distr/stampa      | Munich, [Germany] : , : Sellier European Law Publishers, , 2014<br>©2014   |
| ISBN                    | 3-86653-606-2  |
| Descrizione fisica      | 1 online resource (344 pages)  |
| Disciplina              | 418.0334   |
| Soggetti                | Law - Translating - European Union countries<br>Contracts - European Union countries - Language<br>Sales - European Union countries - Language   |
| Lingua di pubblicazione | Inglese  |
| Formato                 | Materiale a stampa   |
| Livello bibliografico   | Monografia   |
| Note generali           | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph  |
| Nota di bibliografia    | Includes bibliographical references at the end of each chapters and<br>index.  |
| Nota di contenuto       | Frontmatter -- List of Contributors -- Table of Contents -- Pragmatic<br>Issues in Translating the DCFR and Drafting the CESL: An Introduction /<br>Pasa, Barbara / Morra, Lucia -- Part I: Historical Outline -- Chapter 1:<br>Traduction Juridique: Traduction d'un Texte Intraduisible? / Sacco,<br>Rodolfo -- Chapter 2: The Myth of Equivalence in Legal Translation /<br>Pozzo, Barbara -- Chapter 3: Legal Translation and Legal Certainty /<br>Uncertainty: From the DCFR to the CESL Proposal / Šarevi, Susan --<br>Chapter 4: Many Languages for a Single Voice / Graziadei, Michele --<br>Part II: Theoretical Issues in Legal Translation -- Chapter 5: On<br>Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation / Ervas, Francesca<br>-- Chapter 6: Legal Integration and the Postulate of Imperfect<br>Translation / Baaij, C.J.W. -- Chapter 7: System Neutrality in Legal<br>Translation / Dannemann, Gerhard -- Chapter 8: Towards a<br>Terminological Approach to Translating European Contract Law /<br>Baji, Martina -- Chapter 9: General and Specific Perspectives on<br>Vagueness in Law - Impact upon the Feasibility of Legal Translation /<br>Engberg, Jan -- Part III: Legal Translation Enterprises: The DCFR and<br>the CESL -- A. Translating the DCFR -- Chapter 10: Unjustifi ed<br>Enrichment in Book VII DCFR: Beyond the European Models / Amato,<br>Cristina -- Chapter 11: Legal Expressions of Urgency in Comparative |

Perspective: The Translation of Temporal Adverbials in the DCFR / Busch, Christoph -- Chapter 12: The Definitions of the DCFR and the French Legal Language / Séjean, Michel -- Chapter 13: The Translation of the DCFR: The Spanish Experience / Delgado, Carmen Jerez -- B. Drafting the CESL -- Chapter 14: How and when Lawyer-Linguists of the EU Institutions Intervene during the Legislative Procedure for the Adoption of the Regulation on a Common European Sales Law (CESL) / Guggeis, Manuela -- Chapter 15: The Common European Sales Law and the Exclusion of Mixed Purpose Contracts: Translation vs. Interpretation? / Troiano, Onofrio -- Chapter 16: Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology / Ferrari, Elena Ioriatti -- Chapter 17: Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law / Visconti, Jacqueline -- Part IV: Selected Materials -- DCFR Articles Discussed in the Essays -- DCFR Definitions Discussed in the Essays -- CESL Articles and Definitions Discussed in the Essays -- A Comparison between DCFR and CESL: The Example of Good Faith and Fair Dealing -- Index: DCFR & CESL Analysed Occurrences

---

### Sommario/riassunto

Translating the DCFR and writing the CESL have been extremely complex enterprises, and closely dependent one on the other. The volume takes a pragmatic approach in describing them. Structured in four parts, it sets out the historical and philosophical background of legal translation, and then focuses more narrowly on the legal translation processes adopted in the DCFR and the CESL. The volume provides legal and linguistic scholars as well as legal translators with a deeper understanding of the complexity of legal translation processes, which involve many institutional and non-institutional actors, each applying different methods of translation.

---